

Hugenottenweg



SchaffhauserLand



FR Les Huguenots et les Vaudois du Piémont à Schaffhouse

Dès 1683 et pendant plus de vingt ans, Schaffhouse vit arriver chaque année des centaines ou des milliers de réfugiés. Ils recevaient de la nourriture, des soins et un peu d'argent pour continuer leur route. « Sur les traces des Huguenots à Schaffhouse » nous fait connaître des dames et des messieurs distingués, des artisans, des marchands, des pasteurs, des paysannes et des paysans, des enfants, des soldats. D'où venaient-ils ? Quel accueil reçurent-ils ? Que cherchaient-ils ? À la fin du parcours, le mot caché donne droit à une réduction dans des commerces locaux sur de jolis souvenirs à déguster ou à emporter.

Chemin à suivre

Départ au Münster. Traverser le cloître jusqu'à la chapelle Ste-Anne (1) et au jardin des simples (fermé la nuit). Après le passage couvert, prendre à gauche, rejoindre la Vordergasse et la remonter. Faire le tour de l'église Saint-Jean (2), traverser la place jusqu'à la maison de retraite au Kirchhofplatz (3). Rejoindre la Webergasse puis la Vorstadt (4, 5). Prendre à gauche direction Fronwagplatz. Avant la fontaine du Maure, un passage à gauche permet de traverser la « Grande Maison » (fermé la nuit et le dimanche). À l'autre extrémité se trouvent les Archives de la Ville, devant lesquelles est reconstitué un grand médaillon de stuc (6). Retour par la Stadthausgasse jusqu'à Fronwagplatz (7), puis montée vers le Herrenacker (8, 9). Et pour terminer, le Musée d'Allerheiligen (10) attend notre visite. Bien du plaisir !

1 Münsterkreuzgang



Münsterplatz

Über 1500 Waldenser kehrten im Oktober 1688 wegen des Kriegs in der Pfalz zurück nach Schaffhausen. Männer, Frauen und Kinder wären im Wald zwischen Herblingen und Thayngen fast verhungert, bis eine Einigung erzielt wurde. Im Kloster zu Allerheiligen wurden sie schliesslich versammelt und für den Winter aufgenommen. Pfarrer Henri Arnaud gelang 1689 gar die « gloriose Rückkehr » in die Waldensertäler.

Cloître de Tous-les-Saints

En octobre 1688, la guerre dans le Palatinat contraint plus de 1500 Vaudois à rentrer à Schaffhouse. Ces hommes, femmes et enfants étaient sur le point de mourir de faim dans la forêt entre Herblingen et Thayngen, mais on finit par trouver un arrangement. On les rassembla dans le couvent de Tous-les-Saints et ils furent hébergés pour l'hiver. L'année suivante, le pasteur Henri Arnaud conduisit la « glorieuse rentrée » des Vaudois dans leurs vallées du Piémont.

3 Wie heisst die Kapelle, wo heute die Eglise française feiert (2. Buchstabe der Heiligen)?
Nom de la chapelle où sont célébrés actuellement les cultes de l'église réformée française (2^e lettre)

2 Hotel Krone



Vordergasse 52

Die Baronin Madame Marguerite D'Arbaud übernachtete am 6. Oktober 1686 in der Krone und erklärte ihrem in Nîmes zurückgebliebenen Ehemann in einem Gedicht, warum sie geflohen war: « Ich hörte damals nur auf die Stimme des Himmels. Nimm dein Kreuz und folge mir. » Mit ihrer Schwester Magdeleine erreichte sie am 31. Oktober 1686 Frankfurt und wollte zur verwitweten Gräfin zur Lippe weiterreisen.

Hôtel de la Couronne

Le 6 octobre 1686, la baronne Marguerite D'Arbaud passa la nuit à la Couronne. Dans un poème, elle explique à son époux, resté à Nîmes, les raisons qui l'ont amenée à s'exiler : « J'écoutai seulement alors la voix des cieux. / Prends ta croix et me suis. » Elle atteignit Francfort avec sa sœur Magdeleine le 31 octobre, dans l'idée de continuer sa route pour se rendre chez la comtesse de Lippe.

4 Wie heisst die nahe Stadtkirche von Schaffhausen (2. Buchstabe des Heiligen)?
À quel saint est dédiée l'église de la ville (2^e lettre du nom en allemand) ?

3 Spitalkirche



Altersheim am Kirchhofplatz

Die Cafeteria befindet sich in der ehemaligen Spitalkirche zum Heiligen Geist, wo von November 1685 bis 1694 französischsprachige Gottesdienste mit Pfarrer Théophile Le Blanc gefeiert wurden – anfangs ohne Psalmsingen und Läuten. Ab 1687 hielt Pfarrer Claude Clauzel auch Gottesdienste in einigen Schaffhauser Gemeinden auf dem Land. Nach seinem Tod 1700 kam Pfarrer Henri Bousanquet nach.

Chapelle de l'hôpital (maison de retraite)

La cafétéria se trouve à l'emplacement de l'ancienne chapelle de l'hôpital du Saint-Esprit, où le pasteur Théophile Le Blanc célébra des cultes en français de novembre 1685 à 1694. Au début, le chant des psaumes et les sonneries de cloches n'étaient pas autorisés. À partir de 1687, le pasteur Claude Clauzel desservit aussi les villages. Après sa mort en 1700, il eut pour successeur Henri Bousanquet.

2 Name der Spitalkirche, symbolisch dargestellt durch die Taube (3. Buchstabe)?
Nom de l'hôpital, symbolisé par la colombe (avant-dernière lettre) ?

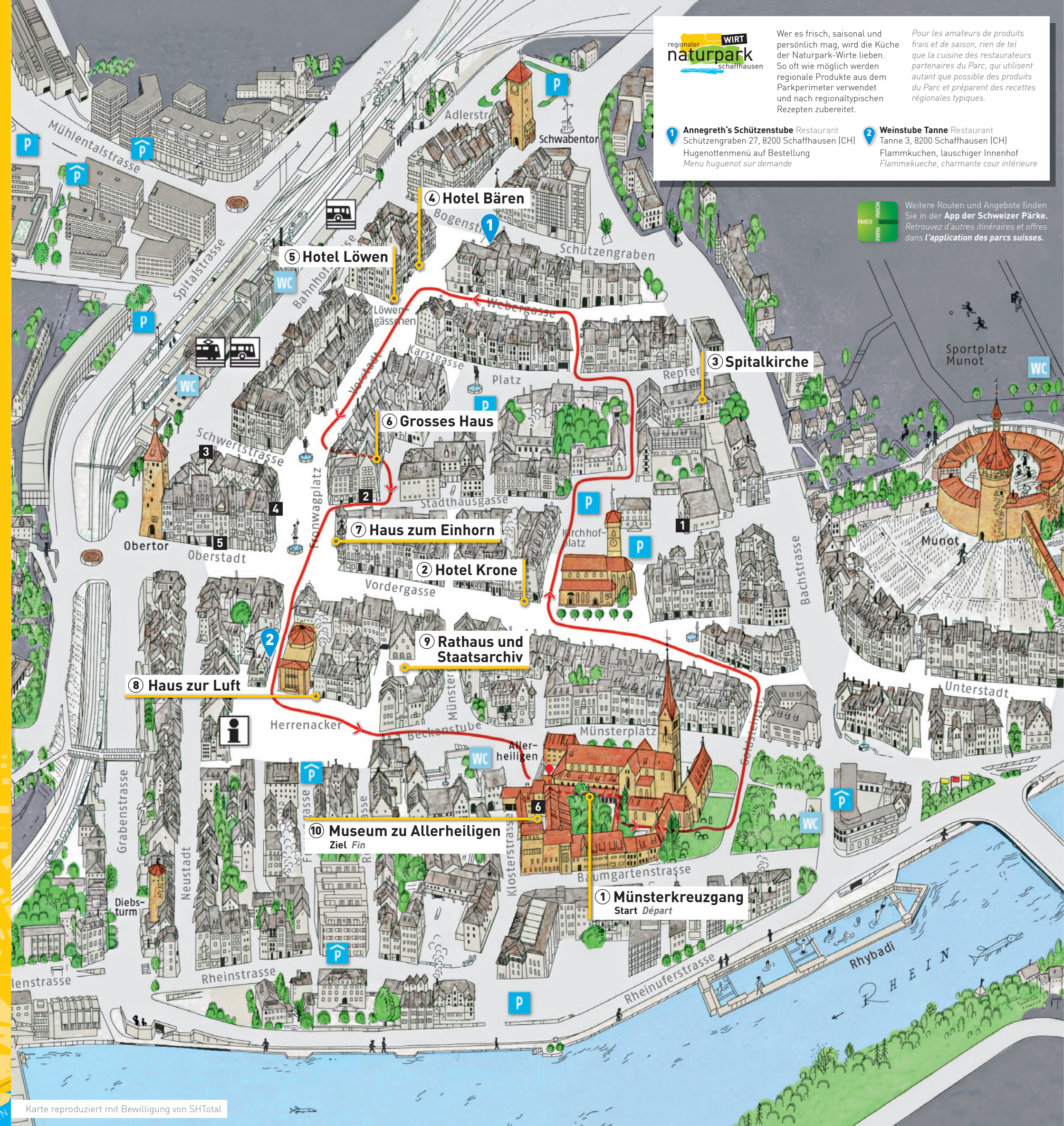


Wer es frisch, saisonal und persönlich mag, wird die Küche der Naturpark-Wirte lieben. So oft wie möglich werden regionale Produkte aus dem Parkperimeter verwendet und nach regionaltypischen Rezepten zubereitet.

Pour les amateurs de produits frais et de saison, rien de tel que la cuisine des restaurateurs partenaires du Parc, qui utilisent autant que possible des produits du Parc et préparent des recettes régionales typiques.

- 1 **Annegreth's Schützenstube** Restaurant
Schützengraben 27, 8200 Schaffhausen (CH)
Hugenottenmenü auf Bestellung
Menu huguenot sur demande
- 2 **Weinstube Tanne** Restaurant
Tanne 3, 8200 Schaffhausen (CH)
Flammkuchen, lauschiger Innenhof
Flammkueche, charmante cour intérieure

Weitere Routen und Angebote finden Sie in der App der Schweizer Pärke. Retrouvez d'autres itinéraires et offres dans l'application des parcs suisses.



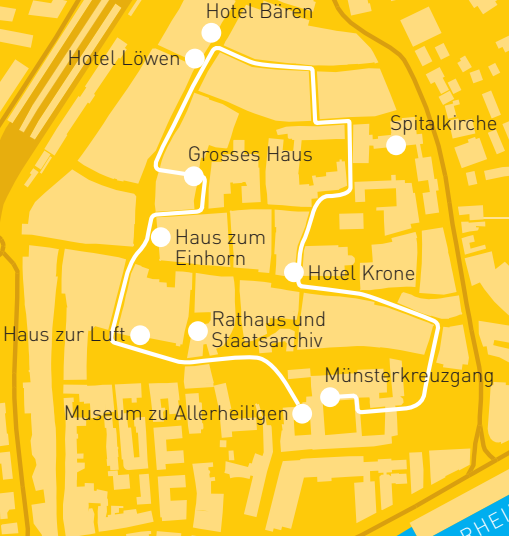
Karte reproduziert mit Bewilligung von SHTotal

DE Hugenotten und Waldenser in Schaffhausen

In Schaffhausen kamen seit 1683 während über 20 Jahren jährlich Hunderte bis Tausende Glaubensflüchtlinge an. Sie wurden gepflegt, verarztet und mit Reisegeld ausgestattet weitergeschickt. Entdecken Sie auf der Spurensuche durch Schaffhausen noble Damen und Herren, Kunsthandwerker, Handelsleute sowie Pfarrer, Bauern und Bäuerinnen, Kinder wie auch Krieger. Woher kamen sie? Wie reagierte man auf diese Menschen? Und was wollten sie? Mit dem Lösungswort gibt es am Ende der Spurensuche in lokalen Geschäften Vergünstigungen auf Genussprodukte und Andenken.

Routenhinweise

Start beim Schaffhauser Münster. Durch den Kreuzgang zu St. Anna-Kapelle (1) und Kräutergarten, nachts geschlossen. Beim Durchgang nach links an der Stadtbibliothek vorbei bis zur Vordergasse und diese hoch, um die Stadtkirche St. Johann (2) herum über den Parkplatz zum Altersheim am Kirchhofplatz (3). Weiter bis zur Webergasse und in die Vorstadt (4, 5) und hinauf Richtung Fronwagplatz. Noch vor dem Mohrenbrunnen befindet sich links ein Durchgang durch das «Grosse Haus» (nachts und sonntags geschlossen). An dessen anderen Ende stösst man vor dem Stadtarchiv auf ein grosses Stückmedaillon (6). Zurück geht es durch die Stadthausgasse zum Fronwagplatz (7) und hinauf zum Herrenacker (8, 9). Zum Schluss wartet das Museum zu Allerheiligen (10) auf Ihren Besuch. Viel Spass!



Partner



Sponsor



www.natourpark.ch

www.schaffhauserland.ch

www.via-huguenotten-sh.ch

www.via-huguenots-sh.ch

Der Stadtrundgang ist individuell begehbar. Öffentliche Stadtführungen mit Historiker Laurent Auberson sind buchbar über www.schaffhauserland.ch

Ce tour de ville peut se faire individuellement. Visites guidées sur ce thème avec Laurent Auberson, historien. S'adresser à l'Office du tourisme : www.schaffhauserland.ch

Information

Wir beraten Sie gerne für einen unvergesslichen Aufenthalt. Kontaktieren Sie uns!

Pour que votre séjour soit inoubliable, nous sommes à votre disposition. N'hésitez pas à nous contacter!

Schaffhauserland Tourismus
Landschaft&Wein, Hauptstrasse 50
8217 Wilchingen (Schweiz)

Telefon +41 52 632 40 10
www.schaffhauserland.ch
erleben@schaffhauserland.ch

Regionaler Naturpark Schaffhausen
Hauptstrasse 50, 8217 Wilchingen (Schweiz)

Telefon +41 52 533 27 07
www.naturpark-schaffhausen.ch
info@naturpark-schaffhausen.ch

Notfall Urgences

144 Rettungsdienst *Service de secours*
1414 Rega *Garde aérienne suisse REGA*
118 Feuerwehr *Pompiers*
117 Polizei *Police*

Impressum

© 2020 Verein Regionaler Naturpark Schaffhausen. 1. Auflage, 5000 Ex. Diese Karte wird kostenlos herausgegeben und darf nicht kostenpflichtig verausert werden. Karten, Texte und Bilder dürfen nicht ohne Erlaubnis des Regionalen Naturparks Schaffhausen verwendet werden. Bilder: Peer Fuglistaller, Stadtarchiv, Peter Pfister. Gestaltung & Konzept: MIND Kommunikation GmbH. Druck: stamm+co. AG. Texte: Doris Brodbeck / Laurent Auberson.



4 Hotel Bären



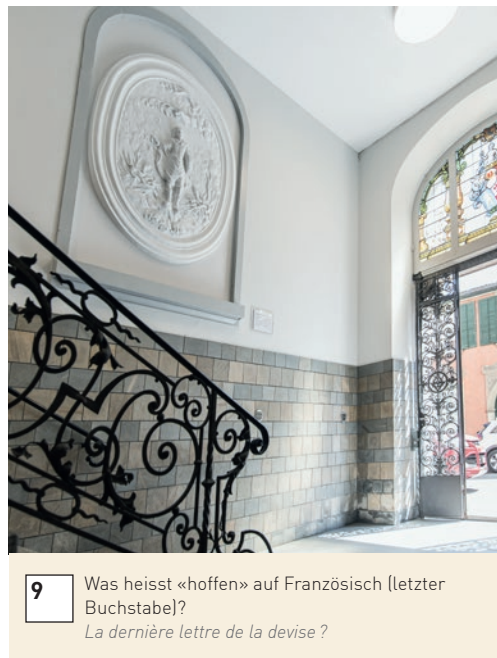
1 Welchen Beruf hatte David Clément (1. Buchstabe)?
Quelle: *Quelle était la profession de David Clément (1^{er} lettre)?*

5 Hotel Löwen



6 Wie heisst das Gässchen, das zum Bahnhof führt (5. Buchstabe)?
Quelle: *Comment s'appelle la ruelle qui mène à la gare (5^e lettre)?*

6 Grosses Haus



9 Was heisst «hoffen» auf Französisch (letzter Buchstabe)?
Quelle: *La dernière lettre de la devise?*

9 Vorstadt 35

Pfarrer David Clément floh vor einer Inhaftierung Anfang 1685 nach Genf, wo er Theologie studiert hatte. Seine Frau Marguerite Pastre blieb im Pragela-Tal zurück und starb unter der Folter. Am 25. Januar 1686 hielt sich Pfarrer Clément im Hotel Bären auf und begleitete dann eine Gruppe nach Hofgeismar in Nordhessen. Er dichtete neue Kirchenlieder und baute in den Hugenottendörfern Fachwerkkirchen.

Hôtel de l'Ours

En 1685, le pasteur David Clément, menacé d'emprisonnement, trouva refuge à Genève, où il avait étudié. Sa femme, Marguerite Pastre, resta dans le Val Pragel, où elle mourut sous la torture. Le 25 janvier 1686, il séjourna à l'Hôtel de l'Ours, avant d'accompagner des réfugiés vers Hofgeismar, en Hesse. Il écrivit des cantiques et bâtit des églises à colombages dans les villages huguenots.

9 Vorstadt 29

Der französische Sonnenkönig Ludwig XIV. liess die Staatsreligion von Dragonern durchsetzen. Frauen und Kinder, die flohen, wurden in Gefängnissen gefoltert. Männer wurden auf Galeeren gebracht und zum Rudern gezwungen. Am 14. August 1713 kamen die ersten acht freigekauften Galeeren-Sklaven ins Hotel Löwen. Sechs blieben bis zu ihrem Tod. Antistes Johannes Ott, Pfarrer am St. Johann, nahm einen der Männer bei sich auf.

Hôtel du Lion

Le roi Louis XIV recourut à la force pour imposer la religion d'État (dragonnades). Les femmes et les enfants capturés dans leur fuite étaient torturés en prison. Les hommes étaient envoyés aux galères. Le 14 août 1713, les huit premiers galériens rachetés arrivèrent à l'Hôtel du Lion. Six restèrent jusqu'à leur mort. Johannes Ott, le pasteur de St-Jean, en accueillit un chez lui.

9 Fronwagplatz 24 - Krummgasse

Im Jahr 1687 war die Spitze erreicht mit 9000 Flüchtlingen auf 5000 Stadtbewohner. Damals wurde an einer Zimmerdecke im Grossen Haus diese Stuckatur für einen Gast erstellt. Es zeigt einen Flüchtling, der in gepflegter Kleidung durch zwei Schlangennester schreitet. Darüber die Hand Gottes mit Ölweig und der Leitspruch: Il faut souffrir et espérer – Man muss leiden und hoffen. Das Original befindet sich im selben Haus.

La Grande Maison

L'afflux de réfugiés atteignit son maximum en 1687: 9000 réfugiés dans une ville de 5000 habitants. Ce décor de plafond en stuc représente un réfugié, très bien habillé, avançant entre deux nids de serpents. Au-dessus de lui, la main de Dieu tend un rameau d'olivier. Sur une banderole se lit l'inscription: «Il faut souffrir et espérer». L'original se trouve dans la maison.

7 Haus zum Einhorn



5 Wie heisst die Weinstube auf dem Weg zum Herrenacker (1. Buchstabe)?
Quelle: *Comment s'appelle l'auberge dans la montée vers le Herrenacker (1^{er} lettre)?*

8 Haus zur Luft



7 Aus welcher Stadt kam der Knabe Henri Chièze (1. Buchstabe)?
Quelle: *De quelle ville Henri Chièze venait-il (1^{er} lettre)?*

9 Rathaus und Staatsarchiv



8 Welchen Beruf hatte Johannes Speissegger (4. letzter Buchstabe)?
Quelle: *Quelle était la profession de Johannes Speissegger (3^e lettre avant la fin)?*

10 Museum zu Allerheiligen



9 Klosterstrasse 16

Die französisch sprechenden Glaubensflüchtlinge wurden auch von Privaten aufgenommen. Doch wie lebte man um 1700 in Schaffhausen? Das Museum zeigt im 1. Stock Wohnstuben, Geräte, Gebäckmodel und ein Portrait des Bürgermeisters Tobias Holländer, gemalt vom hugenottischen Künstler Daniel Savoye. Als dieser sich 1686 in Schaffhausen aufhielt, malte er mindestens acht Ölbilder vornehmer Bürger und Frauen.

Musée d'Allerheiligen

Les réfugiés, de langue française, étaient aussi accueillis par des particuliers. Comment vivait-on à Schaffhouse vers 1700? Au premier étage du musée sont présentés des intérieurs anciens, des outils, des moules à pâtisseries et un portrait du bourgmestre Tobias Holländer par le peintre huguenot Daniel Savoye. Durant son séjour à Schaffhouse en 1686, Savoye peignit au moins huit portraits d'hommes et de femmes de la bourgeoisie.

Quiz

Zu jedem Highlight ist ein Wort zu erraten. Es enthält einen Buchstaben des Lösungswortes. Dieses ermöglicht verschiedene Vorteile bei den unten genannten Fachgeschäften!

Jeu-concours

À chaque station, il y a un mot à trouver. Ce mot contient une des lettres qui composent le mot caché. Les réponses justes donnent droit à des avantages dans les commerces ci-dessous.

Lösungswort Solution

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Vergünstigungen Avantages

- Schafuuser Puure Märkt – Wilchinger Bergwy** (Kirchhofplatz 21, www.bergwy.ch)
Pinot Noir: 75 cl CHF 11.50 (statt CHF 13.50), 50 cl CHF 7.50 (statt CHF 8.50)
Auch in der Weinstube Tanne erhältlich: im Laden oder zur Konsumation
Pinot Noir: 75 cl CHF 11.50 (au lieu de CHF 13.50), 50 cl CHF 7.50 (au lieu de CHF 8.50)
Également à la Weinstube Tanne: prix magasin ou réduction sur consommation au café
- essKultur to go** (Stadthausgasse 18, www.esskultur-welten.ch)
Rezepte aus der Heimat der Köchinnen: CHF 2.00 Rabatt ab CHF 15.00 Konsumation
Recettes du pays d'origine des cuisiniers: CHF 2.00 de réduction pour toute consommation à partir de CHF 15.00
- Roost Optik** (Schwertstrasse 5, www.roost-optik.ch)
Brillenreinigungstuch mit Hugenottenmedaillon: kostenlos
Chiffon pour verres de lunettes avec médaillon huguenot: gratuit
- Zuckerbäckerei Ermatinger** (Fronwagplatz 11, www.zuckerbeck.ch)
Anisebäck mit Hugenottenmedaillon: CHF 10.50 (statt CHF 12.50)
Biscuits à l'anis avec médaillon huguenot: CHF 10.50 (au lieu de CHF 12.50)
- Tauben Apotheke Drogerie** (Oberstadt 8, www.achillea.ch)
Gesundheitstees der Eigenmarke «Naturage»: CHF 2.00 Rabatt
Mélanges d'infusions maison «Naturage»: CHF 2.00 de réduction
- Museum zu Allerheiligen** (Klosterstrasse 16, www.allerheiligen.ch)
Ermässigter Eintrittspreis (Dienstag bis Sonntag 11–17 Uhr): CHF 9.00 (statt CHF 12.00)
Tarif réduit (mardi à dimanche 11 h à 17 h): CHF 9.00 (au lieu de CHF 12.00)
Les textes français de présentation de l'exposition peuvent être demandés à la caisse.

Änderungen der Angebote vorbehalten. Tous droits de modification réservés.

DE Kulturroute des Europarats

Unter dem französischen König Ludwig XIV. und seinem Neffen Viktor Amadeus II., Herzog von Savoyen, gab es schwere Verfolgungen in Frankreich und im Piemont. Ihr Leitsatz «Ein König, ein Reich, eine Religion» duldeten keinen reformierten Glauben. Zehntausende mussten fliehen. Die Europäische Kulturroute führt «Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser» von Südfrankreich bzw. Norditalien über die Schweiz bis nach Deutschland.

Kulturelle Erneuerung

Die Waldenser gehen auf eine ältere Reformbewegung zurück und durften nur in den Waldensertälern im Piemont siedeln. Sie schlossen sich 1532 der Reformation an. Die Hugenotten waren seit der Reformation in Frankreich verbreitet. Durch ihre Flucht und ihre Handelsbeziehungen verbreiteten sie die südländische Kultur in Europa: Gemüse, Früchte, Gewürze, dazu Handwerkstechniken (Stoffdruck, Uhrmacherei, Gold- und Silberschmiedel) bis hin zu höfischem Luxus (Seidenschuhe, Hüte, Strümpfe).

FR Un itinéraire culturel du Conseil de l'Europe

Suivant le principe que les sujets ne peuvent avoir d'autre religion que leur souverain, Louis XIV, roi de France, et Victor-Amédée II, son neveu, duc de Savoie, persécutèrent les protestants. Ils furent des dizaines de milliers à devoir prendre la fuite. Partant du midi de la France, respectivement du Piémont, l'itinéraire culturel européen «Sur les pas des Huguenots et des Vaudois» traverse la Suisse pour atteindre l'Allemagne.

Un apport culturel

Les Vaudois, héritiers d'un mouvement de réforme plus ancien, n'étaient autorisés à demeurer que dans certaines vallées du Piémont. En 1532, ils adhèrent à la Réforme. En France, les réformés, appelés Huguenots, étaient nombreux. Par leurs relations commerciales, ils apportèrent dans leurs pays d'exil des éléments de la culture méridionale: des légumes, des fruits et des épices, mais aussi des savoir-faire (indiannerie, horlogerie, orfèvrerie) et des objets de luxe (gants de soie, chapeaux, bas).

